

Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk

A. KANDIDO IZAGIRRE, O. F. M.

Orain dala bost bat urte Luis Mitxelena jaunak ta beste iru lagunek Erronkarin egin zuten lan ederra ikusi ondoren, Aita Ignazio Omaetxebarriak, Aita Julian Alustizak eta beste onek alkar artu gendun Arantzazun, 1957'ko udan, gure aldetik ere beste joanaldi bat egiteko; ango euskal-ondarrak batzearren, apur batzuk izango baziran ere.

Erronkarirako asmotan, Iruñan batu giñan irurok. Bagendun magnetofon bat an eskuratzeko uste osoa. Aita Omaetxebarria gelditu zan bertan magnetofonaren billa, ta beste biok Uztarrozera joan giñan gaberako. Alde batetik magnetofona iritxi eziña gertatu zan ta bestetik ostatuetan lekurik ez, ez Uztarrozen ta ez Izaban. Ta lan ontan gure maixu izan bear zukean Aita orrek, Zangozaraño joanda gero, atzera egin bear izan zuen, tamalez. Guk ere, maixurik gabe ta magnetofonik gabe, al gendun bezela lan egin bear izan gendun.

Eskerrik anitz don Benito Urtasun Uztarrozko Parroko jaunari ta onen arrebai, lan au egin bitartean, aifñ ongi ta maiteki beren etxean euki ginduelako. Eskerrak Izabako Parroko jaunari ta lagundu diguten beste guziai; batez ere, Aita Benito Mendiari, Kantauriko gure Nagusiari, lan ontan egin ditugun zorrak bere gain ta borondate onez ordaindu dituelako.

Aurtengo udan beste joan bat egin dut: baiña magnetofonik gabe ta bakarrik, lagunak joan eziñean arkitu ziralako. Mitxelena jaunak lagundu dit galdera-sail batekin, ta beste gauza askoren artean au idazten zidan: "Una de las cuestiones que más me interesa, porque hasta ahora quedan bastantes casos dudosos, es la determinación exacta del tema nominal, es decir, sin artículo. Como es sabido, este problema se plantea de una manera especialmente difícil en el caso de los temas en -a.

"Si mis oídos no me engañan —y tengo notas escritas de niños roncaleses que lo corroboran claramente, y no conocen nuestra

lengua—, es seguro que *-a* forma parte del tema cuando se oye *-á*: *plazá* “la plaza”, *elizá* “la iglesia”, *alabá* “la hija”, etc. En ese caso, se debe procurar que empleen la forma sin artículo para ver dónde tiene el acento: *eliza bat*, *alaba txiki*, “pocas hijas”, etc.

”En el vocabulario de Bonaparte he marcado con una cruz las cosas que me resultan raras, a veces por la palabra misma o por el sentido que le da (cfr. “murciélago”, “golondrina” y “vencejo”) o por la forma. Hay que recordar que está recogido en Vidángoz.

”Es curioso, por ej., que el sustantivo verbal acabe en *-tia*, no en *-te*; pero H. Mayo, en su trad. de S. Mateo, escribe también *eracustia cuec* “estas enseñanzas”.

Es Kerrak zor dizkiot, ba, Mitxelena jaunari ere.

* * *

Erronkariko mendi-tarte zoragarri aiek eta gure izkuntza zarraren azkena ikusteak eman zizkiguten biotz-ikarak, ez noa esatera. Jakin al izan dugunez, Izaban ta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak. Umetan euskeraz ikasi zuten auetatik geratzen diran zahar banakak, erdi-ahaztuta daukate ikasi zutena, aspaldiko urteetan euskeraz egin ez dutelako. Gauza asko dira, erri auetan zela ziran orain jakiterik ez dagonak. Baiña geiago dira, iñolaz ere, oraindik ondo jaso ta gorde ditezkenak. Lan aukerara egiteko, bide bat zabalduko balitz laister gure artean...! Bestela gure gauzarik maitagarrienak betiko ixillean ahaztuko dira berealaxe.

Billaketa au ontara egin dugu: batzuetan, berak euskeraz esandakoa itzez-itx idatzi ondoren, aren esanaia galdetuaz; baiña gelaetan erderaz geuk itx bat edo esaldi labur bat ipiñi ta ura euskeraz esan eragiñez; esaldi batzuk bitan eta irutan ere esan eragiñez. Sortu ziteken ontara ditongo batzuk desegitea, azentu danak alkar-izketan bezela ez ertetea ta, batez ere, itzen toki-aldatzea. Baiña al danean, al dana...

Yi ta zu erderazko “tú”-ren orde ez ematen dituzte erri auetan “Nosotros tenemos dos tú” esaten zuten. Onegatik *zuk erran tzu* ta *yik erran duk*, biak berdin erderatzen ditut, berak bezela: “tú lo has dicho”. Baiña bien artean alde badago: *zu* kanpoko berdinsamar batekin, lengusu batekin edo, erabilten omen dute.

ñaur itzean entzun nuen *-r* bat oso biguna. *Anitx ur, eztakiar, badakiar, eztur* itzetan ere etzitzaldan gogorra iruditu. Au, itx crik esaldi baten azkenengo gelditzen diranean. Baiña ez nuen

begitu zelako alde daukan azkeneko *r* gogorrakin, alkarren ondoan ipiñita. Bestela *ur ánitx*, *uránitx* bezelaxe entzun nuen; ta *eztúr ékusi*, *eztúrékusi* bezelaxe. Izan diteke, urrengo itzaren konsonantea jotzen duenean, beti gogorra izatea: *itaxúra*, baiña *itaxúr bat* *r* gogorrakin entzun nuen.

Tzeiá, *deiá*, *artzáiak*, *artzaién* idatzi dut; baiña bokal bitarteko *i* ori ondorengo bokalagana (*tze-iá*, *de-iá*) etzaten dala ematen du; oso bigunki, ordea: *ya*, *ye-rik* entzuten ez dala. Berdin “no lo habías” *ez’ien* idatzi dut silabaz *ez-ien* baita, baiña *ye-ren* ots garbirik gabe.

U, artikuluauren aurrean, *i* biurtzen dute geienetan; *e*, batzuetan. Ola: *búria* ta *búrea*, *lárria* ta *lárrea*, *éltzia* ta *éltzea*, *dia* ta *dea*; batzuetan, bata besteagandik otsez ondo bereizten dirala ere.

O, beste bokal baten aurrean badoa, batzuetan *u* biurtzen da; baiña geiagotan *o-ren* antz aundiagoa artzen nion eta orduan *o* idatzi nuen.

Bokal sudur-otsdunai ez nien begitu. Azentu guziak artzerik, ta itz danak silabaz neurtzerik ere ez nuen izan. Dana dala, entzun bitartean artu nituenak bakarrik ipiñi ditut, arrezkero konponketarik batere egin gabe.

Bilketa au egitekoan Izaba ta Uztarrozko euskaldun batzuk ikusi ditugu.

Uztarrozkoak: Teodora Layana, Ricarda Pérez Marco, Alvara Garde, Nolasco Gorria, Eugenio Olastuy ta beste artzai bat.

Izabakoa: Pastora Anaut Garde. Ala ere idazki geiena Ricarda ta Pastorakin osotua da.

Artu al izan nituen ditongoak (nere ustezkoak, beintzat) amairu dira; ta tritongoak, bi. Parentesis-tarteko numeroak, zenbait bider ditongotzat artu nuen adirazten dute. Emen itzak, beren lekuetatik aterata, saillean.

Ditongoak

1) *ia*.—*Ricarda*: árdiak (2), argizágia, ziá (2), ázpia (2), diár (4), áxaria, badakiá, badakiár, bégia, beraginkéria, biárria (bi ditongo), biárriak (berdin), borontia, búria, burzégiak, débria, diá (2=du+a), égia, egiá, egitiá, gúzia, bégiara, niá (4), Erronkariár, éskia, éskiak, guniá, éznia, ezteitiár, giánso, ídian (pueblo), iltiá, lárria, txálsgia, mañária, négia, eztiár, Zaitziárrak, zartegiá, zartégia, zéuria. — *Alvara*: diá (da+a), dantzatiá. — *Nolasco*: arráuziak, biárria (bi ditongo), búria, giánso, gollária, txálsia, úrtia.

Eugenio: títia, débria, egúzkiá. — *Pastora*: diár (8), amandéria, xérria, zía (2), bártziara, bedeginkéria, biárria (bi ditongo), biárriak (id.), éznia, egitiá, dia (2=du+a), éltziara, tintia, éria (de-
dó), éskia, ázkaziak, etsekoánderia, eztakiár, dian, gáztulia, iria-
ren, giáso, géinian, guniá, iria (tuyo), éskiak, llárnia, llárniara,
irian, méndian, eztiár, niá, méndiara, zeiriá (sois?), gindénian,
gúziak, órria, pitxóntzia, négiaren, xúxulia, Zaiztíerriara.

2) *ai*.—*Ric.*: áita, áinzpa, ainzpa, aldaimé, añái, órai, beláina,
beláiztei, gáinean, kain, nai, txáisgia, xáiztei, Zaitziárrak, beláiz-
tan, gálna, Zaraitzu. — *Nol.*: gáiza, gáistoa, txáislia, xai. — *Past.*:
áintza, aitadérra, arrái, gáisto, órai, sáilta, xai, Zaiztíerrikuak.

3) *ie*.—*Ric.*: badién, ziezun (2), ziek (3), dien, diézt (2), gun-
tiézun, urriéta, urrietá. — *Eug.*: diébru. — *Past.*: dien (3), urriéta-
ka, urriétara, Zaiztíerrikuak, Zaitíerriara.

4) *ei*.—*Ric.*: jéina, áltxaztei, beláiztei, eréixi, eztéi (boda), ez-
teitiár, dein, léixoara, xáiztei, zrei. — *Past.*: akeitu, apapéiru, jéi-
na, berréin, berrogéi, éin, eztéi (boda), géinian, iroréin, dein (2),
léinbikiléin (bi ditongo), ogéi, seiéin, zéina, zeiriá.

5) *io*.—*Ric.*: bálio, niózu (2), diózu (4), eztión, dión. — *Past.*:
ápario, ório.

6) *oi*.—*Ric.*: etsegóiztakoa, lleproí, odóizu. — *Past.*: gazói
arróitu, ezpeldói, gazóitu, gazóitra, óino, óiltu, saróitik, egóixtako.

7) *ua*.—*Ric.*: eguárt, eguártu, eguatxá, eguátxa. — *Nol.*: kilín-
kua.—*Past.*: Zaiztíerrikuak.

8) *au*.—*Ric.*: áurra, Autx, Autxa, aurréra, daudézu, káur (2),
láur, záuz, záuzkari.—*Nol.*: ardáu, arráutziak, ñáur, yáur, káur.—
Past.: dáuden, láur (3), áurra, Autx, yáur.

9) *ue*.—*Ric.*: eguérdi, kuek (2), Biguézara.—*Past.*: kuék (3).

10) *eu*.—*Ric.*: béurra, éurere, zéuria (3).—*Past.*: éuri (lluv.),
beur.

11) *oa*.—*Ric.*: ártoa, besoara, ástoa, biloa, eltxánoa, erikoa,
etsegóiztakoa, nindagoá, léxoa, zoatzá, léixoara, gaztegoán.—*Nol.*:
gáistoa, xoan.—*Past.*: banoán (3), bésoa (2), brúlloa, erikoa oropi-
loa, etsekoánderia, noan (2), néskatoa, Pákoara, zánkoa, Arráko-
koa.

12) *ea*.—*Ric.*: barátzean, zeá (2), éltzea (3), bédea, bízkarrea-
ra, búrea, gáinean, tzeá (2), dea (du+a), lárrea, lotsatuzteá, llárre-
nean, xanérea, xanereá, yírea.—*Past.*: bártzean, éltzea, neskax(e)a,
etsea.

13) *oe*.—*Ric.*: besoétra, zangoén.

Tritongoak

1) *íau*.—*Ric.*: diáuzu (2-egon), badakiáun, ziáur, diáuzu (=diaguzu).—*Nol.*: giáur.—*Past.*: diáun (egon), diauk (egon), niáun (egon), eztiáun (egon).

2) *uái*.—*Ric.*: xuáitan (2), xuáitako.—*Past.*: juáitan.

UZTARROZ

1) Teodora Layana-k ta Ricarda Pérez Marco-k 75-na urte cauzkate. Biakin jarduten giñan Teodoraren etxean; baiña Ricardiak erantzuten zituen ia galdera guziak. Teodorarena, bereizgarri bada, izentatuko.

<i>ábratsa</i>	“el rico”.
<i>ainzpá</i>	“la hermana”; <i>láur áinzpa</i> “cuatro hermanas”; <i>laur ainzpák</i> “las cuatro hermanas”
<i>áita</i>	“padre”: <i>xúntatu tun ánitx áita</i> “se han reunido muchos padres”; <i>éragi zan oski-éli bat aitáren</i> “trae un par de zapatos para el padre”; <i>kaur dún aitárna</i> “esto es del padre”; <i>emon deiktán kaur aitáren</i> “me han dado esto para el padre”.
<i>aitaderra</i>	“el padrino”; <i>zortzi aitadér</i> “ocho padrinos”.
<i>aitaiarrebá</i>	“el suegro”; <i>íror aitaiarréba</i> “tres suegros”.
<i>aitajéina, aitajína</i> (Teod.),	<i>xin bedi láguntra</i> “padre, venga a ayudar” (berari dei egiterakoan bakarrik gaiñeratzten omendiate <i>jéina</i> ori).
<i>akaitu nézu</i>	“me he cansado”.
<i>ákerra</i>	“el macho cabrío”; <i>áker bat</i> .
<i>alargún</i>	“viuda”: <i>badién ánitx ténpra alargún nagóla</i> “hace mucho tiempo que estoy viuda”.
<i>aldaimé</i>	“falda o delgados del cerdo”.
<i>áltxatu nún</i>	“me he escondido”; <i>áltxadi</i> “escóndete”; <i>áltxazle</i> “escóndete”; <i>áltxaztei</i> “escondeos”.
<i>ama diozu barátzean</i>	“la madre está en el huerto”.
<i>amaiarrebá</i>	“la suegra”; <i>laur amaiarréba</i> “cuatro suegras”.
<i>amanderra</i>	“la madrina”; <i>ámar amandér</i> .
<i>amandréa, xin bedi láguntra</i>	“madre, venga a ayudar” (dei egiteko esaten omen da <i>amandréa</i>).

<i>ámeztu nezu ánitx</i>	“he soñado mucho”.
<i>anáxe</i>	“hermano”; <i>anaxá</i> “el hermano”.
<i>ándi</i>	“grande”.
<i>antxume</i>	“descalzo”: <i>nora xuaitan zra antxume?</i> “¿a dónde vas descalzo?”.
<i>ánson egon tzu</i>	“ha estado en Ansó”.
<i>añáia</i>	“el centeno”; <i>añái</i> “centeno”.
<i>áñea</i>	“el cabrito”; <i>bi añu sortu diezu</i> “ha parido dos cabritos”.
<i>ápeza</i>	“el cura”; <i>ápez jéina</i> “el señor cura”.
<i>apotzárra</i>	“el sapo”.
<i>apotxórri</i>	“renacuajo” (erderaz ere <i>apochorris</i> esaten omen diete).
<i>Arágo</i>	“Aragón”; <i>bizi nézu Arágon</i> “vivo en Aragón”; <i>xuaitan nezu Arágora</i> “voy a Aragón”; <i>Arágorik xítan nézu</i> “vengo de Aragón”; <i>urte óro xuáitan tzú Arágora</i> “todos los años va a Aragón”.
<i>aran</i>	“ciruela”.
<i>arantze bat</i>	“un ciruelo”.
<i>ardao</i>	“vino”: <i>órrek edaten dú ánitx ardao</i> “usted bebe mucho vino”.
<i>árdiak</i>	“las ovejas”.
<i>areá</i> (iru silaba)	“la arena”; <i>ánitx aréa</i> (iru sil.) “muchacha arena”.
<i>argizágia</i>	“la luna”.
<i>arrebá</i>	“la hermana”; <i>láur arréba</i> “cuatro herm.”.
<i>ártoa</i>	“el maíz”.
<i>ártza</i>	“el oso”.
<i>artzáiak</i>	“los pastores”: <i>xuáitan tun artzáiak ardiéki</i> (lau silaba?) “los pastores van con las ovejas”.
<i>arróitu</i>	“ruido”: <i>egin zía arróitu banak!</i> “hizo unos ruidos!”.
<i>artu ziezun áurra bésoara, besoétra</i>	“tomó al niño en el brazo, en los brazos”.
<i>áse zeá</i>	“se hartó”.

<i>asi dutzu erkitan xi-xak</i>	“han comenzado a salir las setas”.
<i>Aspúrzen</i>	“en Aspuz”.
<i>ástoá</i>	“el asno”.
<i>atxurrera</i>	“a cavar”: <i>xuáitan da atxurrera</i> “va...”
<i>aurérra</i>	“el ocioso”.
<i>áutsa</i>	“la ceniza”.
<i>áutse</i>	“romper”: <i>ázpia áutse diár</i> “he roto el muslo”.
<i>áutxa</i>	“el Gabacho”.
<i>áxaria</i>	“la zorra”; <i>áxari bat</i> .
<i>áxatu</i>	“aventar”: <i>órai bar diáuzu áxatu éltzea</i> “ahora tenemos que aventar la parva”.
<i>áxuriak kiñuetan</i>	(los quiñones) <i>gáintik eta artzáiak pelota-xó-kian</i> (esaera zahar bat).
<i>axurume</i>	“cordero recién nacido”.
<i>ázkaziak</i>	“los parientes”: <i>etsukándrea nóngo, ázkaziak kánko</i> “de donde fuere la señora de casa, de allí los parientes” (esaera zaharra).
<i>ázpia</i>	“el muslo”; <i>bí ázpi</i> .
<i>badakiá nor xin den?</i>	“¿sabe quién ha venido?”.
<i>badakiár egosi deilla</i>	“ya sé que la han cocido”.
<i>badakiáun</i>	“ya lo sabemos”.
<i>badakid</i> (sic)	“ya lo sé”.
<i>badakiénez nor xin dén</i>	“a ver si sabe (usted) quién ha venido”.
<i>badakiezt</i> (t ala d?)	“ya lo sé”.
<i>badakigú</i>	“ya lo sabemos”.
<i>badakiká?</i>	“¿ya lo sabes?”.
<i>badakiná nor xin den?</i>	“¿ya sabes quién ha venido?”.
<i>badakitzeia ziek?</i>	“¿ya lo sabéis vosotros?”.
<i>bálio</i>	“valor”: <i>zómat bálio du korrek?</i> “¿cuánto vale ése?”.
<i>barátze</i>	“huerto”; <i>xítan nézu barátzetik</i> “vengo del huerto”.
<i>Bardeá</i> (iru silaba)	“la Bardena del Rey”.

<i>bárra</i>	“risa”: <i>zéren egin tzu bárra?</i> “¿por qué te has reído?”.
<i>barrazínka</i>	“risotada”.
<i>bar</i>	<i>nik bar nien egosi eznia?</i> (amari) “¿yo tenía que cocer la leche?”.
<i>báskaltra</i>	“a comer”: <i>iganztei ziek báskaltra</i> “subid vosotros...”
<i>báskaria</i>	“la comida (del mediodía)”.
<i>bayakiená?</i>	“¿ya lo sabías?”.
<i>bazakiená?</i>	<i>orrek bazakiená atzo kóri?</i> “¿eso lo sabía usted ayer?”.
<i>bazanakeiná?</i>	“¿ya lo sabiais?”.
<i>bazekezeiná?</i>	<i>kék bazekezeiná?</i> “¿ya lo sabían aquéllos?”
<i>bédea</i>	“la entrada”: <i>egór zan bédea</i> “barre la e.”.
<i>bégia</i>	“el ojo”.
<i>bégira</i>	“esperando”: <i>zure bégira niózu</i> “estoy esperando”.
<i>belagüle</i>	“bruja”.
<i>beláina</i>	“la rodilla”.
<i>belainzi</i>	“desnudarse, quitarse”: <i>belainzi dia Pedro?</i> — <i>Bai, belainzi tzu.</i> “¿Se ha desnudado Pedro? — Sí, se ha desnudado”; <i>beláiztei txánbra kóri</i> “quitaos esa chaqueta (de mujer)”.
<i>beltzurrínak</i>	“los riñones”.
<i>beragín</i>	“bruja”.
<i>beraginkéria</i>	“brujería”: <i>kaur dun beraginkéria</i> “esto es brujería”.
<i>bérak</i>	“solos”: <i>kúrak xin tun bérak</i> “aquéllos han venido solos”.
<i>Bérjina</i>	“la Virgen”: <i>Ama Bérjina, Andre óna.</i>
<i>béso</i>	“brazo”; <i>béso eskía</i> (iru sílaba) “el brazo derecho”; <i>béso eskerra</i> “el brazo izquierdo”
<i>betá</i>	“la acelga”; <i>ánitx beta</i> “muchacha acelga”.
<i>bezprák</i>	“las visperas”; <i>egon nezu bezprétan</i> “he estado en visperas”; <i>Santiago bezprán</i> “en la víspera de Santiago”.
<i>biar</i> (bi sílaba)	<i>xinen dun</i> : vendrá mañana.

<i>béurra</i>	“la yegua”.
<i>biárria</i>	“la oreja”; <i>bi biárriak</i> “las dos orejas”.
<i>bilgorrá</i>	“el sebo”; <i>bilgórra txiki</i> “poco sebo”.
<i>bíloa</i>	“el pelo”; <i>begiko bíloa</i> “la pestaña”; <i>zer bílo ederra dien!</i> “¡qué pelo más hermoso tiene!”
<i>biótza</i> (iru sil.)	“el corazón” (lenengo <i>biótza</i> esan zuen iru silabatan, azkenean <i>bigótza</i> ere bai): <i>San Bizente ótza, négiaren biótza</i> .
<i>bízkarreara</i>	“al hombro” (Teod.).
<i>bitondoa</i>	“el montón de trigo sin aventar”.
<i>borontia</i>	“la frente”.
<i>bortá</i>	“la puerta”: <i>zératu tzeia bortá?</i> “¿habéis cerrado la puerta? <i>zérta zazéi bortá</i> “cerrad la puerta”.
<i>tullurtá</i>	“el avellano verde retorcido donde se mete el timón”; <i>ámar bullúrta</i> .
<i>búria</i> (Ric.), <i>búrea</i> (Teod.): <i>kau</i> (sic) <i>tzu búria</i> , <i>búrea</i> “ésta es la cabeza”.	
<i>burrúña</i>	“hierro”; <i>burruñá</i> “el hierro”.
<i>’uru-mín</i>	“dolor de cabeza”.
<i>burutia</i>	“el cabezal para llevar carga”; <i>bi burute</i> .
<i>burzegiák emon diz-tázu bízpor garro-tekáldi</i>	“el amo me ha dado unos cuantos palos”.
<i>butz egin</i>	“soplar”.
<i>daudézu</i>	“están”: <i>marzuzák ánitx goxo daudézu</i> “las fresas están muy ricas”.
<i>dea?</i>	<i>nai dea xin?</i> “quiere (usted) venir?”.
<i>čébria</i>	“el diablo”: <i>eburniko débria</i> .
<i>dein</i>	<i>kaur ékusi dein gizonék</i> (alabari) “esto lo han visto los hombres”.
<i>dezei</i>	<i>bi gizonek ikusi dezei gore eliza</i> “dos hombres han visto nuestra iglesia”.
<i>diá?</i>	<i>Pedrok egosi diá?</i> (amari) “¿Pedro la ha cocido?”.
<i>diagun</i>	<i>guk egosi diagun</i> “nosotros la hemos cocido”
<i>diar</i>	<i>nai diar xuan</i> (mutil naiz neskari) “quiero ir”.

<i>diezu</i>	<i>Pedrok erran diezu</i> “Pedro lo ha dicho”.
<i>dion</i>	<i>onki dion</i> “está bien”.
<i>doa</i>	<i>nora doa?</i> “¿a dónde va (usted)?”.
<i>du</i>	<i>orrek erran du</i> “usted lo ha dicho”.
<i>duka? duna?</i>	<i>nai duna xin?</i> “¿quieres venir?”.
<i>ċugu</i>	“lo hemos”.
<i>dur</i>	<i>egosi dur éznia</i> “he cocido la leche”.
<i>égiá úkatu zięzun</i>	“negó la verdad”; <i>égiá bat</i> .
<i>egitiá</i>	“la hoz”.
<i>egítara</i>	“a segar”.
<i>egitiá</i>	<i>ónki dun kónen egitiá</i> “es bueno hacer esto”.
<i>egórđi</i>	<i>egórđi diár étse gúzia</i> “he barrido toda la casa”.
<i>égotxi</i>	<i>kark égotxi diktázu txútx bégiara</i> “aquél me ha echado saliva al ojo”.
<i>eguárt</i>	<i>enun eguárt egosi dugunetz</i> “no me acuerdo si la hemos cocido”; <i>eguárt nézu átzo egon zéla gizona</i> “me acuerdo que ayer estuvo el hombre”; <i>enézu eguártu</i> “no me he acordado”.
<i>eguatxá</i>	“el río”; <i>ámar eguátxa</i> .
<i>eguérđi</i>	“mediodía”; <i>éltan dun bíar</i> (bi sil.) <i>eguérđiz</i> “llegará mañana al m.”.
<i>eiotra</i>	“a moler”.
<i>elerraitan</i>	<i>ník elerraitan dūr óbeki ézik órrek</i> “yo hablo mejor que usted”.
<i>elizá</i>	“la iglesia”; <i>xítan nézu elizátik</i> “vengo de la iglesia”; <i>xuáitan nun elizára</i> “voy a la iglesia”.
<i>éltu dun bérant</i>	“(él) ha llegado tarde”.
<i>eltxánoa</i>	“el puchero”.
<i>éltzea</i>	“la parva”.
<i>élurra</i>	“la nieve”; <i>xítan tzu élurra</i> “viene la n.”.
<i>ene étseko</i>	“para mi casa”.
<i>entzagúr, intzagúr</i>	“nuez”; <i>intzagúrra</i> “la nuez”.
<i>éntzun</i>	<i>méza éntzun niá</i> “oí misa”.
<i>eragitan</i>	<i>ník eragitan diar</i> “yo lo traigo”; <i>eragu zazéi karrete béltxa</i> “traed el carrete negro”.

<i>eraztún</i>	“anillo”.
<i>eréixi bar diar</i>	“tengo que peinarme”.
<i>eríkkoa</i>	“el dedal”.
<i>errégea</i>	“el rey”.
<i>Erronkári</i>	“Roncal”.
<i>Erronkariár</i>	“Roncalés”.
<i>errotá</i>	“el molino”.
<i>érsi</i>	“prieto”: <i>kaur diózu ánitx érsi</i> “esto está muy prieto”.
<i>érsi</i>	“cerrar”: <i>érsi niézun</i> (iru sil.?) <i>bortá</i> “cerré la puerta”.
<i>eskérra</i>	<i>ésku eskérra</i> “la mano izquierda”.
<i>ésku bat</i>	“una mano”; <i>éskia</i> “la mano”; <i>kuek bi és-kiak</i> “éestas (son) las dos manos”.
<i>eskía</i> (iru sil.)	<i>ésku eskía</i> “la mano derecha”; <i>ar zan kárrika eskíara</i> (lau sil.) “toma la calle a la derecha”.
<i>etsebortá</i>	“el portal”; <i>zázpi etsebórta</i> .
<i>etsegóiztakoa</i>	“la levadura”.
<i>etsi</i>	<i>eztiózu etsi</i> “no se ha levantado (el pan)”.
<i>etzei</i>	<i>ziek etzei egósi</i> “vosotros no la habéis cocido”.
<i>etzú egósi égun éz-nea?</i>	“¿no has cocido hoy la leche?”.
<i>éurere</i>	<i>eztión éurere</i> “no hay nadie”.
<i>ezakein</i>	<i>kek ezakein</i> “aquéllos no lo saben” (sic.).
<i>ezakézein</i>	“no lo sabían”.
<i>ezakiá</i>	<i>éurkek ere ezakiá gáiza kaur</i> (alabari) “na- die sabía esto”.
<i>ezakien</i> (amari)	“(él) no lo sabía”.
<i>ezakizun</i>	“(él) no lo sabía”.
<i>ezanakein</i>	“no lo sabíais”.
<i>ezanakeiná?</i>	“¿no lo sabíais?”.
<i>czein</i>	<i>kek ezein egosi</i> “aquéllos no la cocieron”.
<i>ezganakiá</i> (alabari)	“no lo sabíamos”.
<i>ezganakién bérri kóri</i>	“no sabíamos esa noticia”.

<i>ezguniá egosi</i> (alabari)	“no la cocimos”.
<i>ez-ien egósi</i>	“no la cociste”; <i>ez-iená</i> (sic) <i>ikusi níri</i> (sic) <i>kárrikán?</i> “¿no me viste a mí en la calle?”.
<i>eznakiá</i> (alabari)	“no lo sabía yo”.
<i>eznakién</i>	“no lo sabía yo”.
<i>éznia</i>	<i>egósi diézt</i> (<i>t ala d?</i>) <i>éznia</i> “he cocido la leche”.
<i>ézpela</i>	“la escoba (tanto la de barrer la casa como la era)”; <i>llarrenétako ézpela éragi zán</i> “trae la escoba de barrer la era”.
<i>eztaktár egosi deinez</i>	“no sé si la han cocido”.
<i>eztakitzei kaur</i>	“no sabéis esto”.
<i>eztiar</i> (sic) <i>ékusi yí-ri</i> (sic) <i>kárrikán</i>	“no te he visto a ti en la calle”.
<i>eztéi</i>	“boda”.
<i>eztein</i> (alabari)	<i>koriek eztein egosi</i> “ésos no la han c.”.
<i>ezteitiár</i>	<i>egon nézu ezteitiár</i> “he estado de boda”.
<i>eztien</i>	<i>korrek eztien egosi atzo</i> “ése no la coció ayer”.
<i>éztula</i>	“la tos”.
<i>eztún egósi ézneá?</i>	“¿no has cocido la leche?”.
<i>eztúk</i>	<i>yik eztúk, eztún egósi</i> “tú no la has c.”.
<i>czunein</i>	<i>ziek ezunein egosi</i> “vosotros no la c.”.
<i>ézurra</i>	“el hueso”.
<i>gabe</i>	<i>ni niozu erensi</i> (?) <i>gabe</i> “yo estoy sin pei narme”.
<i>gáiski</i>	“mal”.
<i>gáisto</i> (<i>gáixto?</i>)	<i>eznézu gáisto</i> “no soy malo”.
<i>galtegin dein gizon</i>	“aquellos hombres lo han preguntado”.
<i>kék</i>	
<i>galtu</i>	<i>éznia galtu tzu</i> “se ha perdido la leche”.
<i>gattume</i>	“cria de gato”.
<i>gázte</i>	<i>orainore gázte nézu</i> “todavía soy joven”.
<i>giánso</i>	“tocino”.
<i>gízen</i>	<i>ez níozu</i> (<i>iru sil.?</i>) <i>gízen</i> “no estoy gordo”.
<i>gízonak</i>	<i>xin tun gízonak</i> “han venido los hombres”; <i>gízonak erran dién</i> “lo ha dicho el hombre”.

<i>gunien</i> (amari)	<i>guk egosi gunien</i> “nosotros la cocimos”.
<i>gúrradi</i>	“agáchate”; <i>gúrtu nun</i> “me he agachado”.
<i>idia</i>	“el pueblo o la villa”; <i>ídián gáinean</i> “encima del pueblo”.
<i>íganzte</i>	“sube (tú)”.
<i>ígela</i>	“la rana”.
<i>íle</i>	<i>zómat íle du ardi kórrek!</i> “¡cuánta lana tiene esa oveja!”.
<i>iltiá</i>	<i>egin zía gáiski gizon baten iltiá</i> “hizo mal en matar a un hombre”.
<i>íñaztúra</i>	“relámpago”; <i>ámar íñaztúra</i> .
<i>íratz</i>	“falaguera o helecho”.
<i>írago egin zan</i>	“grita”.
<i>íriki tzeia bortá?</i>	“¿habéis abierto la puerta?” <i>ídiki zan bortá</i> “abre la puerta”.
<i>írina</i>	“la harina”.
<i>írólztan</i>	<i>írin írólztan nindagoá</i> “estaba (yo) cerniendo harina”.
<i>ítaxúrak</i>	“las goteras”; <i>ítaxúr bat</i> .
<i>íto</i>	“ahogarse”.
<i>íríl adi</i>	“cállate”.
<i>ízárki</i>	“tapar la brasa con la ceniza”: <i>ízárki tzea súa</i> (bi sil.)? “¿has tapado el fuego?”; <i>ízárki dea súa?</i> “¿ha tapado (usted) el fuego?”.
<i>izarri niá ene altekán</i>	“puse a mi lado al niño”.
<i>áurra</i>	
<i>ízena</i>	<i>badakiár amáren ízena</i> “ya sé el nombre de la madre”.
<i>Juangéiko Jéina</i>	“Señor Dios”.
<i>kabañá</i>	<i>artzain kabañá</i> “la muidera”.
<i>kark</i>	<i>gizon kark égin dien</i> “aquel hombre lo ha hecho”.
<i>káur dun ón</i>	“éste es dueño”.
<i>kío</i> (bi sil.)	“olor”; <i>kío egin zan</i> “huélelo”.
<i>kobrétsea</i>	“la Casa de la Villa”.
<i>kónek egin dien</i>	“éste lo ha hecho”.
<i>kostno</i>	“primo”.

<i>koxalená</i>	“la prima”; <i>bi koxaléna</i> .
<i>krimá</i>	“la talega”; <i>ámar kríma</i> .
<i>kuék</i>	<i>xin tun gizon kuék</i> “han venido estos h.”.
<i>kúrak</i>	<i>gizon kúrak éltu tún</i> “han llegado aquellos hombres”.
<i>lárria, lárrea</i>	“la piel”; <i>larru bat; larrearen géntan diozu</i> “está quitando la piel”.
<i>laurtakoa</i>	“la perra chica”.
<i>lértu</i>	<i>áse zeá eta lértu zeá</i> “se hartó y se reventó”
<i>léxoa</i>	“la ventana”.
<i>lexúme</i>	“ventanillo”; <i>eztezei lexumerik</i> “no tienen ventanillos”.
<i>lóa (bi sil.)</i>	“el sueño”.
<i>logále diézt</i>	“tengo sueño”.
<i>lotsatuzteá ólloak</i> (iru sil.?)	“espantó las gallinas”; <i>ez adi lótsa korrengá-tik</i> “no te asustes por eso”.
<i>llárrena</i>	“la era”; <i>láur llárren; llárrenetik xítan nézu</i> “vengo de la era”; <i>llárrenean diíuzu éltzea</i> “la parva está en la era”; <i>xuáitan nézu llárrenera</i> “voy a la era”.
<i>llepróia</i>	“la liebre”; <i>llepróibanak</i> “unas liebres”.
<i>mánatan</i>	<i>nork mánatan du étse kóntan?</i> “¿quién manda en esta casa?”.
<i>mánda</i>	“el mulo”.
<i>mañária</i>	“el murciélago; <i>mañári bat</i> .
<i>margo biltan</i>	“recogiendo moras”.
<i>marzuzá</i>	“la fresa”; <i>marzuzák</i> “las fresas”; <i>ámar mar-zúza</i> .
<i>me</i>	“delgado”; <i>meágo</i> “más delgado”.
<i>méar (bi sil.)</i>	<i>bide méar</i> “camino estrecho”.
<i>mezára</i>	<i>xuáitan nun mezára</i> “voy a la misa”.
<i>mía (bi sil.)</i>	“la lengua”.
<i>Nabaskóze</i>	“Navascués”.
<i>nagó</i>	<i>ni étсен nagó</i> “yo estoy en casa”.
<i>nái</i>	<i>eztiezt nái</i> “no lo quiero”.
<i>nási</i>	<i>nai nizun ógia nási ta eztiezt al ekuntu</i> “quería (yo) amasar el pan y no lo he podido”.

<i>négia</i>	“el invierno”.
<i>neskáxi (?)</i>	“muchacha pequeña”.
<i>restáte diár</i>	“tengo necesidad”; <i>eziúar nestáterik kórren</i> “no tengo necesidad de ése”.
<i>néaxarrez egon nézu</i> <i>egun gúzia</i>	“he estado llorando todo el día”.
<i>nóra zoatzá? —mén-</i> <i>diara</i>	“¿a dónde vas? — al monte”.
<i>ñóttó tzu, baia póllit</i>	“es pequeñito, pero bonito”.
<i>odóia sendi tzu</i>	“se oye el trueno”; <i>zer béltz xítan da odóia!</i> “¡qué negra viene la nube!”.
<i>odóizu diózu</i>	“está nublado”.
<i>ogéna</i>	<i>yik, yik dun ogéna</i> “tú, tú tienes la culpa”.
<i>óltu diár mézu</i>	“he mandado recado”.
<i>ollarko</i>	“pollo”.
<i>ollanták</i>	“las pollas”.
<i>oski górriak</i>	“los zapatos rojos”.
<i>ósto</i>	“hoja”.
<i>ote</i>	<i>koriek egosi dei ote eznea?</i> “¿habrán cocido ésos la leche?”.
<i>ótsoa</i>	“el lobo”.
<i>óxakatu</i>	“espantar”.
<i>pantorrillá</i>	“la pierna”.
<i>sagártze bat</i>	“un manzano”.
<i>salitá</i>	“el banco (individual)”; <i>ánitx salíta</i> .
<i>sáltu</i>	“vender”.
<i>sartu nézu étsen</i>	“he entrado en casa”.
<i>sénditu niá</i>	“lo oí”.
<i>seteméra</i>	“el (mes de) setiembre”.
<i>soká</i>	<i>áutse dun soká</i> “se ha roto la sogá”; <i>sóka</i> <i>bat</i> .
<i>súa (bi sil.)</i>	“el fuego”; <i>suaren índarra</i> “la fuerza del fue- go”; <i>kaur súarentako</i> (bost sil.) “esto pa- ra el fuego”.
<i>su-txínkarra</i>	“la brasa” (sic).
<i>subekandrá</i>	“la lagartija” (erderaz <i>sargandana</i> esaten diote); <i>íkusi tzeá subekandrá?</i> “¿has visto la lagartija?”; <i>íror subekándra</i> .

<i>tenprá</i>	“el tiempo”; <i>ónitx ténpra</i> .
<i>tintillá</i>	“el pendiente”; <i>bi tintillák</i> “los dos pendientes”; <i>tintilla bat</i> .
<i>túpla</i>	“cebolla”; <i>tuplá</i> “la cebolla”.
<i>txáisgia</i>	“el muidero, o sea, un cercado de ramas, tablas, etc., donde se encierran las ovejas para ordeñarlas”; <i>árdiak éркиn guntiezun txáisgutik</i> “sacamos (ayer) del muidero las ovejas”.
<i>txóriak xítan dutzu, ditzu léixoara, leixoétra,</i>	“los pájaros vienen a la ventana, a las ventanas”; <i>amáno diáuzu éhurra,</i> “cerca está la nieve”.
<i>txútikazté</i>	“levántate”.
<i>udá</i>	“el verano”; <i>úda gáisto</i> “mal verano”.
<i>ugúntu diézt mázte kóri</i>	“la tengo aborrecida esa mujer”.
<i>Uhunbérrí, Urunbérrí</i>	“Lumbier”.
<i>únra</i>	“la avellana”; <i>unr</i> “avellana”.
<i>uñúrri</i>	“fruto comestible de cierto árbol (<i>gurri-llón</i> esaten diote erderaz arbolari ta aleari).
<i>uñurrítze</i>	(onela deitzen diote arbola orri).
<i>ur</i>	“agua”.
<i>úrina</i>	“la grasa”; <i>ánitx úrin</i> .
<i>úrrats</i>	<i>kébentik kára dión ámar úrrats</i> “de aquí allá hay diez pasos”.
<i>urrietá</i>	“el otoño”; <i>urrietátik</i> “desde el otoño”; <i>urriéta gáisto</i> .
<i>Urúña</i>	“Pamplona”; <i>xítan nun Urúñarik</i> “vengo de Pamplona”.
<i>Uskaldúna</i>	“el vasco”.
<i>uste niezun keben zaudéla</i>	“pensaba que (ellos) estaban aquí”.
<i>utúrria</i>	“la fuente”.
<i>xákoa</i>	“la bota pequeña”.
<i>xáiztei</i>	“bajaos”.
<i>xále bágez garidún</i>	“tener trigo por faltar quien lo coma” (esae- ra bat).

<i>xán eta édan</i>	“comer y beber”.
<i>xanérea</i>	“comida”; <i>xanereá</i> “la comida”.
<i>xárga, zárga</i>	<i>kében diózu ánitx xárga</i> “aquí hay mucha zarza”.
<i>xátxi</i>	<i>átzo xátzi gindézun gainbárna</i> “ayer bajamos de arriba abajo”.
<i>Xínko</i>	<i>ái Xínko óna!</i> “¡buen Dios!”.
<i>xipóia</i>	“la chaqueta” (?).
<i>xósi diar zaragolléli bat</i>	“he cosido un par de...”.
<i>yírea diá?</i>	“¿es tuyo?”.
<i>zaia</i>	“el salvado”.
<i>Zaitziárrak</i>	“los Salacencos”.
<i>zangoén beláiztan égon nézu</i>	“he estado descalzando los pies”.
<i>zanko-gáina</i>	“el empeine del pie”.
<i>Zankóza</i>	“Sanguésa”.
<i>Zaráitzu</i>	“Salazar”; <i>Zaráitzura</i> “a Salazar”.
<i>Zarrakáztulu</i>	“Carcastillo”.
<i>zartegía</i>	“la sartén”; <i>erósi diar bi zartégia</i> “he comprado dos sartenes”.
<i>záuz adi ápal</i>	“salta abajo”.
<i>záuzkari</i>	“langosta”.
<i>zeina?</i>	<i>kek egosi zeina?</i> “¿la cocieron aquéllos?”.
<i>zénbra</i>	“requesón”; <i>zenbrá</i> “el requesón”.
<i>zéuria dundu diozu</i>	“el cielo está azul”; <i>zéuriara</i> “al cielo”; <i>zéuritik</i> “desde el cielo”.
<i>ziáur</i>	<i>ziék xin zréi ziáur</i> “vosotros habéis venido solos”.
<i>zia</i> (bi sil.)	“la bellota”; <i>zi</i> “bellota”.
<i>ziena?</i>	<i>orrek egósi ziena?</i> “¿la coció usted?”.
<i>zortzitakoa</i>	“la perra gorda”.
<i>zuneina?</i>	<i>egosi zuneina?</i> “¿la cocisteis?”.
<i>zúria</i>	“lo blanco”.

Izar zan suan eltxanoa. Eragi zan gibélekoa (el hierro) eta sar tzan azák eta sua egon deila ón. Xinen dun (sic) eguérdiz mendi-

koak báskaltra. Orai izar zan máia. Badakín: pláterak, golláreak ógia ta xákoa.

Gore gaztegoán zér kontént gindén San Joan-égunean dántzara xuáitako plasztára prisaka txuntxunean dántzatra. Záipekoak xáintz eta lásterreka plasztára. Eta géro betik lúzatuk, mítilak ez bizén erkítan dántzara (porque no salían los chicos). Zer úlun xáiztan gindén: biraménean xuan b(i)ar xórrara (a escardar)... Ez gindézun akaitan eré. Mítilak xitan zrénean zer kontént gu!

2) Alvara Garde-k 75 urte ditu. Badu erreztasuna oraindik euskeraz egiteko. Baiña lan asko izaten duna ta geldigorra da oso, galdera askori lotua egoteko.

<i>alurrian ebaki diagu-</i> <i>zu bélarra</i>	“hemos cortado la yerba en el campo”.
<i>anaxá</i>	“el hermano”; <i>ámar anáxe</i> .
<i>ánitx gárba</i>	“muchacha”.
<i>arri andi kura érori</i> <i>dun eguatxára</i>	“aquella piedra grande ha caído al río”.
<i>aski da bat</i>	“basta uno”.
<i>éutza (sic)</i>	“el polvo”.
<i>beltxanburu</i>	“negrillo” (yerba).
<i>bi gollare xátako</i>	“dos cucharas para comer”.
<i>biar euriari egonen</i> <i>dun</i>	“mañana estará lloviendo”; <i>ta éltzia busti-</i> <i>ren dúk. Biltu bar diaguk, bestela...</i> “tene-
<i>elerran diagun uská-</i> <i>raz</i>	“hemos hablado en vascuence”.
<i>éragi zan salitá</i>	“trae el banco”.
<i>éraman</i>	“llevar”.
<i>eran diar txórta bat</i> <i>eta ónki érori dun</i>	“he bebido un trago y ha caído bien”.
<i>érin diaguzu álurra</i>	“hemos sembrado el campo”.
<i>éulki zan amintto</i> <i>bat</i>	“espera un poquito”.
<i>fini deila lan kori fite</i>	“que se termine pronto ese trabajo”.
<i>ez diézt ténprarik</i> <i>egoitakó zúreki</i>	“no tengo tiempo para estar contigo”.
<i>gain kartarik erori</i> <i>dun pé kontra</i>	“de allí arriba acá abajo”.

<i>gaión</i> — <i>gisa bérean</i>	“buenas noches — igualmente”.
<i>gentea xin da ménditik akaitu</i> (cansos) <i>ta nai dei aigal fite ta oiara xoan.</i>	
<i>íparra</i>	“el cierzo”.
<i>kében badión bi eguátxa: bata Amuku ta bestea Zabaleá.</i>	
<i>kosíno</i>	“primo”.
<i>ni nun yibinobe</i>	“yo soy mejor que tú”.
<i>non egón da égun?</i> — <i>Izāban. Ta zer lan égin dei kor?</i> “¿qué trabajo han hecho ahí?”.	
<i>órdian</i>	“entonces”.
<i>pe kontrarík</i> (sic) <i>gáin kartra</i>	“de aquí abajo allá arriba”.
<i>xíztei etserát</i> (sic), <i>uluna dūk; ordu dun xitako etserat. Non egon yaz kain berant xin gabe etserat?</i>	
<i>xuan dun étserik</i>	“ha marchado de casa”.
<i>zer gísa du?</i>	“¿cómo está (usted)?”.
<i>zértra? — egítara</i>	“¿a qué? — a segar”.

Dantza gitun plasztán (hemos bailado en la plaza). Ezan érran éurire dántzatu gitréla plasztán (no digas a nadie que hemos bailado en la plaza). Eta nóreki? — Mitiléki. Eta bekatu diá dantzatiá mitiléki? — Bai, bekatu da. Orai éburnian gaure dantzatiagatik mitiléki.

3) Nolasko Górria-k 79 urte dauzka. Txikitan etxean ikasi cmen zuen euskeraz; baiña egin, gutxi. Emeretzi urte zituela bear-tu zan geiago egitera, Frantzi aldeko artzaiakin. Nekez gogoraz-tzen da.

<i>áintza</i>	“la cabra”.
<i>áisa</i>	“fácil”.
<i>aitá</i> (sic), <i>xín bedi</i> <i>kóna</i>	“padre, venga acá”.
<i>ákerra</i>	“el macho cabrío”.
<i>alabá</i>	“la hija”; <i>bórz alába.</i>
<i>álke</i>	“vergüenza, respeto”.
<i>a m a n d r é a</i> , <i>zéren</i> <i>erraitan du gáiski?</i>	“madre, ¿por qué me riñe?”.
<i>ánra</i>	“el gusano”; <i>íror ánr.</i>

<i>aña</i>	“el cabrito”; <i>añu bat</i> .
<i>apûratuk dagó</i>	“está apurado”.
<i>árbola éxartu da</i>	“se ha secado el árbol”.
<i>ardáu</i>	“vino”.
<i>árdia</i>	“la oveja”.
<i>árgi</i>	“claro”.
<i>arráutziak</i>	“los huevos”.
<i>ázka zan krimá bis- karreara</i>	“levanta la talega al hombro”; <i>azkatu dur</i> .
<i>barrabílak</i>	“los testiculos”.
<i>bélla</i>	“blando”; <i>izar zan ógi korí béllatra</i> “pon ese pan a remojar”; <i>ógia béllatu dá</i> “se ha ablandado”.
<i>béro</i>	“caliente”.
<i>bérii</i>	“nuevo”.
<i>béterik</i>	“lleno”.
<i>bortá</i>	“la puerta”; <i>bí bórta</i> .
<i>biárria</i>	“la oreja”.
<i>búria</i>	“la cabeza”.
<i>bústi</i>	“mojar”.
<i>égon adí ékuru</i>	“estate quieto”.
<i>elizá</i>	“la iglesia”; <i>bí eliza</i> .
<i>enfadatu da amá</i>	“está enfadada la madre”.
<i>éri</i>	“dedo, enfermo”.
<i>érori</i>	“caer”.
<i>ézan ékun álkerik</i>	“no tengas vergüenza”.
<i>éxil adi, alkebáge</i>	“cállate, descarado”.
<i>gáiza bat</i>	“una cosa”.
<i>gatz</i>	“sal”.
<i>giánsoa</i>	“el tocino”.
<i>gízen</i>	“gordo, grueso”.
<i>gógorra</i>	“lo duro”.
<i>gollária</i>	“la cuchara”; <i>bí golláre</i> .
<i>gu xoan gutzú giáur</i>	“nosotros hemos ido solos”.
<i>ídor</i>	“seco”; <i>árbol kura ídortu da</i> .
<i>izena</i>	“el nombre”.

<i>jénio gáistoa</i>	“el orgulloso”.
<i>karrriká</i>	“la calle”; <i>bí karríka</i> .
<i>karróia</i>	“el hielo”.
<i>kazolá</i>	“la cazuela”; <i>kazóla bat</i> .
<i>kéa</i> (bi sil.)	“el humo”; <i>ke txíki</i> “poco humo”.
<i>kilínkua</i>	“el (?) miembro viril”.
<i>kura xoan da béra</i>	“aquél ha ido solo”.
<i>lóa</i> (bi sil.)	“el sueño”.
<i>lúze</i>	“largo”.
<i>llábur</i>	“corto”.
<i>mákur</i>	“encorvado, torcido”.
<i>me</i>	“flaco”.
<i>ñaur</i>	“solo”: <i>xin naz ñaur</i> “he venido solo”.
<i>ñóttoa</i> (iru sil.?)	“lo pequeño”.
<i>olá</i>	“la muidera, la majada (edificio)”; <i>bi ólc</i>
<i>ollárra</i>	“el gallo”; <i>ólloa</i> “la gallina”.
<i>osagárrri</i>	“buena salud”.
<i>ostíko bat</i>	“una patada”.
<i>ctz</i>	“frío”.
<i>petigóra</i>	“cuesta”.
<i>pláter bat</i>	“un plato”.
<i>póllit</i>	“bonito”.
<i>sabáia</i>	“el sabayao (sic) o desván”.
<i>ságar</i>	“manzana”.
<i>txáislia</i>	“el muidero (sic)”.
<i>txípa</i>	“pez, menor que la trucha, que se cría en aquel río”; <i>íror txípa</i> .
<i>txórrust</i>	“afilado”.
<i>txútik</i>	“tieso”.
<i>úlun</i>	“oscuro”.
<i>únra</i>	“la avellana”; <i>ámar únra</i> .
<i>úrtia</i>	“el año”.
<i>útsik</i>	“de vacío”.
<i>xai</i>	“limpio”.
<i>yí yoan yaz yóur</i>	“tú has ido solo”.
<i>zábal</i>	“ancho”.

<i>zárra</i>	“lo viejo”.
<i>zer gora da gizon kóri!</i>	“¡qué alto es ese hombre!”.
<i>zer on da káur egi-nik!</i>	“¡qué bueno es hacer esto!”.
<i>zikin</i>	“sucio”.
<i>zilo</i>	“agujero”.
<i>zomát gente!</i>	“¡cuánta gente!”.

4) Eugenio Olastuy-k, 64 urte. Gutxiago gogoratzen da.

<i>bíar</i> (bi sil.)	“llegará mañana”.
<i>añea</i>	“el cabrito”; <i>bí añu</i> .
<i>títia</i>	“la teta”.
<i>débria</i>	“el diablo”; <i>ánitx diébru</i> .
<i>egúzkoa</i>	“el sol”.
<i>ilabétea</i>	“el mes”.
<i>béia</i>	“la vaca”.
<i>aréa</i> (iru sil.)	“arena”.

5) Izaban bizi dan beste artzai batek:

<i>ántxiak</i>	“las (ovejas) estériles”.
<i>axuri-aríkoak</i>	“los corderos machos”.
<i>axuri-ártxoak</i>	“los corderos hembras”.
<i>égostak éznia</i>	“cuece la leche”.
<i>étsen dagoa aitá?</i>	“¿está en casa el padre?”.
<i>xoan adi antxu-sáldora eta erran ziok xin deila kóna</i>	“...y dile que venga acá”.

I Z A B A

Pastora Anaut Garde-k, 79 urte.

<i>abarká</i>	“la albarca”; <i>ámar abárka</i> .
<i>ábratsa</i>	“el rico”.
<i>áginak</i>	“las muelas”.
<i>áinguru</i>	“ángel”.
<i>áintza</i>	“la cabra”.

<i>aitadérra</i>	“el padrino”.
<i>aitagana juaitan nun</i> , <i>méndian bitágo</i>	“voy a donde el padre, pues está en el monte”; <i>kau dun aitáren</i> “esto es para el padre”.
<i>citajéina</i> (deitzeko)	“padre”.
<i>aixkorá</i>	“el hacha”; <i>iror aixkóra</i> .
<i>Aizétsera</i>	“a la Casa de la Villa”.
<i>áizpa</i>	“hermana”; <i>xin dun aizpá</i> “...la hermana”.
<i>ákarren dáuden</i>	“están riñendo”.
<i>akeitu nun</i>	“me he cansado”.
<i>ákerra</i>	“el macho cabrío”.
<i>alabáren úme</i>	“nieto”.
<i>alargún</i>	“viuda”; <i>ténpra ánitx dien alargún nagóla</i> “hace mucho tiempo que...”.
<i>alforxá</i>	“la alforja”.
<i>altekán</i>	<i>izarri diár áurra ene altekán</i> “he puesto al niño a mi lado”.
<i>alteskú</i>	<i>kárrika kóri géintik alteskú</i> “yendo por esa calle, a la derecha”.
<i>amandéria, badakiá?</i>	“madre, ¿ya lo sabe?”.
<i>amandérra</i>	“la madrina”.
<i>améka</i>	“11”.
<i>amíror</i>	“13”.
<i>én zán pizóntzi kori</i>	“infla esa vejiga”; <i>ántuk dún</i> “está inflada”.
<i>ánaxe</i>	“hermano”; <i>xin dún anaxá</i> “...el herm.”.
<i>ánbula</i>	“abozos (sic) o gamón”; <i>anbulá</i> “el gamón”.
<i>ándi</i>	<i>i yaz ándi; kura duk, dun andiágo</i> .
<i>ánsora</i>	“a Ansó”.
<i>áñe bat</i>	“un cabrito”.
<i>apapéiru</i>	“renacuajo” (<i>apapeirus</i> erderaz).
<i>ápario kau diaun</i>	“esta comida está muy salada”.
<i>gazói</i>	
<i>ápeza</i>	“el cura”; <i>apezjéina</i> .
<i>apozár</i>	“sapo”.
<i>apríla biribíla, xérria urdantéian úla</i> (esaera zaharra).	
<i>áragi</i>	“carne”.
<i>áragora</i>	<i>banoan áragora</i> “voy a Aragón”; <i>xin nun áragorik</i> “he venido de Aragón”.

<i>arek badáki, bada- kiék, badakién</i>	“él ya lo sabe”.
<i>árgi bát íwikirik</i>	“una tea encendida”.
<i>argizáintuna</i>	“el tederó”.
<i>ári mé</i>	“hilo delgado”; <i>ári méa</i> (bi sil.) “el hilo...”.
<i>ária</i> (bi sil.)	“arena”.
<i>árra</i>	“el gusano”.
<i>arrái</i>	“trucha”.
<i>arrántzun egon nun</i>	“he estado pescando”.
<i>árres bat</i>	“una oveja”; <i>morróiak juáitan tun arreséki</i> “los chicos (menores) van con las ovejas”.
<i>arróitu egin dien</i>	“ha hecho ruido”.
<i>ártu zía áurra bé- soara</i>	“tomó al niño en el brazo”.
<i>átartu dien</i>	“ha escampado”.
<i>átzo ezyindágon étsen</i>	“ayer no estabas en casa”; <i>atzorrátzen xi nin- diá Uztarrózerik</i> “ayer noche vine de Uz- tarroz”.
<i>aurérra</i>	“el ocioso”; <i>aurerzár</i> “holgazán”.
<i>ausabáia, áuko sa- baia</i>	“el paladar”.
<i>autse dá papéra</i>	“se ha roto el papel”.
<i>áutx bat</i>	“un Gabacho”.
<i>ázkadi</i>	“levántate” (adibidez, eserita dagonari); <i>nik ázkatu diár krimá</i> “he lev. la talega”.
<i>áspi</i>	“muslo”.
<i>áztala</i>	“el talón”; <i>aztal-mín</i> “dolor de talón”.
<i>aztan da</i>	“se olvida”.
<i>axaxála</i>	“la uña”; <i>láur axaxál</i> .
<i>áxuri</i>	“cordero”.
<i>badakéi</i>	“ya lo saben”.
<i>badakiégu</i> (amari), <i>badakiégun</i> (alabari),	“ya lo sabemos”
<i>badakiká? badakiná?</i>	“¿ya lo sabes?”.
<i>badákir</i> (amari), <i>ba- dakiár</i> (alabari)	“ya lo sé”.

<i>badakizeia xek?</i>	“ya lo sabéis vosotros?”.
<i>bágo</i>	“haya”.
<i>bákutx</i>	<i>seme bákutx</i> “hijo único”.
<i>banéza</i>	<i>nik ékun banéza libro bat, émenen diar</i> (sic) “si tuviera un libro, lo daría”.
<i>banoá</i> (amari), <i>ba-</i> <i>noán</i> (alabari) <i>eli-</i> <i>zára</i>	“voy a la iglesia”.
<i>báratu</i>	<i>éuri égitan báratu báge</i> “sin parar de llover”.
<i>barrégitako gano</i> <i>diár</i>	“tengo gana de reír”; <i>barrégitra</i> “a reír”.
<i>bártze</i>	“huerto”; <i>bártziara noan</i> (bi sil.?) “voy al huerto”; <i>bártzean</i> “en el huerto”.
<i>bedegína</i>	“la bruja”.
<i>bedeginkéria</i>	<i>kórrek egitan dién bedeginkéria</i> “ése hace brujería”; <i>bedeginkéria bat</i> .
<i>bederátzu</i>	“9”.
<i>bélar gáisto</i>	“mala yerba”.
<i>beléina</i>	“la rodilla”.
<i>bérak</i>	<i>kúrak xin tun bérak</i> “aquéllos han venido solos”.
<i>béria</i>	“la entrada (de la casa)”; <i>égor zan bére kóri</i> “barre esa entrada”; <i>béretik</i> “desde la entrada”.
<i>berréin</i>	“200”.
<i>bérriz</i>	“de nuevo”.
<i>berrogéi</i>	“40”.
<i>bésó eskúa</i> (iru sil.)	<i>eskúko bésóa</i> “el brazo derecho”.
<i>bétatxu</i>	“peal, o sea, paño casero de lana, cuadrado, con el cual se envolvía el tobillo para poner encima la albarca”.
<i>bette diar</i>	“lo he llenado”; <i>ez betta</i> “no lo llene”.
<i>béur bat</i>	“una yegua”.
<i>bezíta</i>	<i>emon bezíta níri</i> “démelo a mí”.
<i>bezprák laurétan</i>	“las visperas a las cuatro”; <i>San Joan bezprák</i> “la vispera de San Juan”.
<i>bíar</i> (bi sil.)	“mañana”.
<i>biárria</i>	“la oreja”; <i>bí biárriak</i> “las dos orejas”.

<i>bide érsi bat</i>	“un camino estrecho”; <i>bide méar</i> (bi sil.) “id.”.
<i>Riguézara</i>	<i>banoán Biguézara</i> “voy a Bigüezal”; <i>xitan nun Biguézarik</i> “vengo de Bigüezal”.
<i>biótza</i> (iru sil.) <i>bá-ratu zítan</i>	“se me ha parado el corazón”.
<i>bilgórra</i>	<i>ánitx bilgórra</i> “mucho sebo”; <i>bilgorra-zópa</i> “sopa de s.”; <i>éregu zan bilgorrá</i> “trae el sebo”.
<i>boronte ándi</i>	“frente grande”.
<i>brúlloa</i>	“el requesón”.
<i>bullúrra</i>	“aro donde se mete el timón”; <i>bi búllur</i> (sic).
<i>búrña góri bat</i>	“un hierro rusiente”; <i>burñá</i> “el hierro”.
<i>busteíak emon dítan olastáldi bat</i>	“el amo me ha dado una paliza”; <i>erran zan nón dagón busteíá</i> “di dónde está el amo”.
<i>dágo</i>	<i>ori étsen dágo</i> “usted está en casa”; <i>diáuk, diáun</i> “(él) está”.
<i>daio</i>	<i>orrek erran daio kori Pedrori</i> “usted le ha dicho eso a Pedro”.
<i>daioein</i>	<i>ek</i> (sic) <i>erran daioein</i> “ellos se lo han dicho a él”.
<i>daion</i>	<i>ik erran daion</i> “tú se lo has dicho”; <i>korrek erran daion Pedrori</i> “ése se lo ha dicho a Pedro”.
<i>daior</i>	<i>nik erran daior orri</i> “yo se lo he dicho a usted”.
<i>dáude</i> (amari). <i>dáudek, dáuden</i>	“están”.
<i>deik, dein</i>	<i>erran deik, dein</i> “lo han dicho, te lo han dicho”.
<i>deiku</i>	<i>kek erran deiku juan gindeala</i> “aquéllos nos han dicho que vayamos”.
<i>deitarei</i>	<i>xek erran deitarei</i> (sic) <i>kóri?</i> “¿vosotros me habéis dicho eso?”; <i>(k)ek erran deitarei</i> (amari), <i>deitarein</i> “aquéllos me lo han dicho”.
<i>deusere</i>	<i>niri ezteitan erori deusere</i> “a mí no me ha tocado nada”.

<i>diar</i>	“lo he, te lo he”; <i>nik égosi diar</i> (sic) <i>éznia?</i> “¿yo he cocido la leche?”.
<i>diegu</i> (amari), <i>die-</i> <i>guk</i> , <i>diegun</i>	“lo hemos, a él se lo hemos”; <i>égosi diegua?</i> “¿la hemos cocido?”.
<i>diku</i>	<i>orrek erran diku</i> “usted nos lo ha dicho”.
<i>dikun</i>	<i>ik erran dikun</i> “tú nos lo has dicho”; <i>Pedrok erran dikun</i> “Pedro nos lo ha dicho”.
<i>dita</i>	<i>orrek erran dita</i> “usted me lo ha dicho” <i>orrek erran ditarea?</i> “¿usted me lo ha dicho?”.
<i>dilak</i> , <i>ditan</i>	“me lo has”; <i>ditareak?</i> , <i>ditarean?</i> “¿me lo has?”.
<i>duká?</i> , <i>duná?</i>	“¿lo has?”.
<i>dur</i>	<i>égosi dur éznia</i> “he cocido la leche”.
<i>durala?</i>	<i>nik erran durala</i> (sic) <i>orri?</i> “¿yo se lo he dicho a usted?”.
<i>dutun</i>	<i>kurak dutun ón</i> “aquéllos son buenos”.
<i>ebiltan nun ortútsik</i>	“ando descalzo”.
<i>edéin lu-múkulu kóri</i>	“dame ese copo (?) de lino”.
<i>éder</i>	“hermoso”.
<i>egitáia</i>	“la hoz”.
<i>egítara</i>	“a segar”.
<i>egitiá</i>	<i>ón dun kónen egitiá</i> “es bueno hacer esto”.
<i>égosi dia orrek éz-</i> <i>nia?</i>	“¿ha cocido usted la leche?”; <i>egosi du</i> “la ha cocido”.
<i>eguérdi</i>	<i>éltén dún eguérdiz</i> “llegará al mediodía”.
<i>egutxá</i>	“el río”; <i>bí egútxa</i> .
<i>éin</i>	“100”.
<i>ékusi diá orrek pa-</i> <i>pera?</i>	“¿ha visto usted el papel?”.
<i>ékuz ádi</i>	“lávate”.
<i>elizá</i>	“la iglesia”; <i>bóst eliza</i> ; <i>xítan nun elizátik</i> “vengo de la iglesia”.
<i>éltzia</i>	“la parva”; <i>ánitx éltzu</i> , <i>éltzea ándi</i> “muchas parvas”; <i>éltziara noán</i> “voy a trillar”.
<i>éltxano</i>	<i>izar zan éltxano bat úr</i> “pon un puchero de agua”.

<i>élur</i>	“nieve”.
<i>emon zazéi xek</i>	“dadlo vosotros”.
<i>emerétzu</i>	“19”.
<i>entzun diár mezá</i>	“he oído la misa”.
<i>entxanúme</i>	<i>zer dun entxanúme kórtan? — Balonáko tinta</i> “¿Qué tienes en ese pucherito? (preguntó el marido a su mujer) — El tinte para la valona (contestó la mujer. Y el marido no se dió cuenta de que era el café).
<i>éperra</i>	“la perdiz”.
<i>erebíatza</i> (bost sil.)	“el dedo pulgar” (lenengo <i>eribíatza</i> esan zuen).
<i>eréix</i>	“peinar”; <i>eréixi diár neska(x)ea</i> “he peinado a la niña”.
<i>eretxán argizáintun bat</i>	“baja un tederó”.
<i>ereztún</i>	“anillo”.
<i>érkin ádi xokáltetik</i>	“sal de la cocina”.
<i>éria</i>	“el dedo”.
<i>eríkóa</i>	“el dedal”.
<i>érman zan</i>	“llévalo”; <i>érman diár</i> “lo he llevado”.
<i>éro</i>	“loco”.
<i>erori zeína lotería?</i>	“te ha caído la lotería?”; <i>iri ezein erori deusere</i> “a ti no te ha caído n.”.
<i>érosi diár bí zartégia</i>	“he comprado dos sartenes”.
<i>errái</i>	“pulmón (?)”.
<i>erran tzu</i>	“lo has dicho”; <i>erran zan étsen gáudela</i> “di que estamos en casa”.
<i>ers</i>	“apretar”; <i>ersán oropúloa</i> “aprieta el nudo”.
<i>erran zín xin denétz neská</i>	“di si ha venido la...”.
<i>érsi</i>	“prieto”.
<i>érxe</i>	“intestino”.
<i>éskia</i>	“la mano”.
<i>eskúa</i> (iru sil.)	“la mano derecha”.
<i>étsea egórdi diár</i>	“he barrido la casa”.

<i>etsekoánderia nóngo,</i> <i>ázkaziak kánko</i>	“de donde fuere la señora de casa, de allí los parientes”.
<i>étzinik</i>	“tumbado”.
<i>ez auela eror xárxa</i> <i>koriétra, suge bi-</i> <i>tágo</i>	“no caigas a esas zarzas: hay culebra”.
<i>ezauriá (sic) étsen</i>	“no estabais en casa”.
<i>ezkérra</i>	“la mano izquierda”; <i>ezkérreko bésoa</i> “el brazo izquierdo”.
<i>ezpéina</i>	“el labio”.
<i>ézpel</i>	“escoba”.
<i>ezpeldóí</i>	“monte de boj”.
<i>eztakiár káusik (?)</i>	“no puedo acertar”.
<i>eztakizéi</i>	“no lo sabéis”.
<i>eztéi</i>	“boda”.
<i>eztítak</i>	<i>ni nindagoá kárrikan ta eztítak ékusi</i> “yo estaba en la calle y no me has visto”.
<i>galtegin zan nai dian</i> <i>gúzia</i>	“pregunta cuanto quieras”.
<i>garagár</i>	“ordio”.
<i>gária</i>	“el trigo”.
<i>garixále</i>	“langosta”.
<i>gáude</i>	<i>guk (sic) étsen gáude (amari), gáudek, gáuden</i> “estamos en casa”.
<i>garrantxá</i>	“la madera de una sola pieza con brazos, que se coloca en la pared, para colgar cestas, etc.”; <i>garrantxa bat</i> .
<i>gázi</i>	“salado”.
<i>gazóitu diár</i>	“lo he salado”; <i>áragi kónen gazóitra noón</i> “voy a salar esta carne”.
<i>gáztulu</i>	“castillo”; <i>gáztulia diáun íriaren géinian</i> “el castillo está encima del pueblo”.
<i>géza</i>	“sin sal”.
<i>giáso</i>	“tocino”; <i>giáso górrí</i> “magro”; <i>giáso xurí</i> “graso”.
<i>gíbel</i>	“hígado”.
<i>gíltza</i>	“la llave”.

<i>gimbárna</i>	“hacia abajo”.
<i>gindáuden</i> (amari), <i>gindaúriá</i> (seme- alabai)	“estábamos”.
<i>gizonék</i>	<i>kau erran dein gizonék</i> “esto lo han dicho los hombres”.
<i>gizonak</i>	<i>kau erran dien gizonak</i> “esto ha dicho el hombre”; <i>xin tun gizonak</i> “han venido los hombres”.
<i>gizonéntako</i>	“para los hombres”.
<i>gullúrdi xátra</i>	“a comer gurrillones”.
<i>guniá</i>	<i>guk egosi guniá</i> (alabari) “nosotros la cocinamos”.
<i>gúrradi</i>	“agáchate”; <i>gúrtu nun</i> “me he agachado”.
<i>gutun</i>	<i>eta xek zer zrei?</i> — <i>guk</i> (sic) <i>gutun ón</i> “nosotros somos buenos”; <i>guk</i> (sic) <i>juaitan gutun</i> “nosotros vamos”.
<i>igan adi gora</i>	“sube arriba”.
<i>ígaren gáian ámestu</i> <i>nun</i>	“he soñado la noche pasada”.
<i>ígari</i>	<i>uda igari dun</i> “ha pasado el verano”.
<i>ígel</i>	“rana”.
<i>ik duk ogéna</i>	“tú tienes la culpa”.
<i>iketx</i>	<i>nik elerraitan diar iketx, zuketx</i> “yo hablo de tú”.
<i>íparra</i>	“el cierzo”; <i>íparreko koártoa</i> “el cuarto que da al Norte”.
<i>írago égin</i>	“gritar”.
<i>íria</i>	<i>kau duk íria</i> “esto es tuyo”.
<i>írigi zan bortá</i>	“abre la puerta”; <i>iriki diar</i> “la he abierto”
<i>íritzárrari</i>	“despiértate”.
<i>íroréin</i>	“300”.
<i>ísabako</i>	<i>zer eder ísabako elizá!</i> “qué hermosa la iglesia de Isaba!”.
<i>ílixúra</i>	“la gotera”.
<i>ítze bat</i>	“un clavo”.
<i>ítzigúr xátra</i>	“a comer nueces”.
<i>ízéia</i>	“el abete”.

<i>izértan</i>	<i>nola izértan den gizon kónek!</i> “cómo suda este hombre!”.
<i>izpélko</i>	“brusco” (planta que bendicen em Domingo de Ramos).
<i>ixiki dur súa</i>	“he encendido el fuego”; <i>exikán súa</i> “enciende el fuego”; <i>ixi béza súa</i> “encienda el fuego”.
<i>ixkíllá</i> (sic)	“la campana”; <i>laur ixkla</i> ; <i>ixklák nábaritan tun</i> ; <i>nor íl al da?</i> “se oyen las campanas; ¿quién habrá muerto?”; <i>beadi aber gizon ala emázte den</i> “mira a ver si es hombre o mujer”.
<i>izúrra</i>	“el hueso”.
<i>juáztei xe lótra</i>	“iros a dormir”.
<i>Karakástillora noán</i>	“voy a Carcastillo”.
<i>karek egosi dia?</i> — <i>bai, karek egosi diek, dien</i>	“¿aquél la ha cocido? —sí,...”; <i>gizon kárek égin dien káu</i> “aquel hombre ha hecho esto”.
<i>katedrá</i>	“la silla”; <i>iror katédra</i> .
<i>kau dun ón</i>	“éste es bueno”.
<i>kék égosi deía?</i>	“¿aquéllos la han cocido? <i>gizon kék gáltegin dein</i> “aquellos hombres lo han preguntado”.
<i>kónek egin dien kóri</i>	“éste ha hecho eso”.
<i>kórtra</i>	<i>ez ádi sár xarxál kórtra</i> “no entres en ese zarzal”.
<i>kósino</i>	“primo”.
<i>krimá</i>	“la talega”; <i>kríma bat</i> .
<i>kuék dútun bí eskiak</i>	“éstas son las dos manos”; <i>xín tun gizon kuék</i> “han venido estos hombres”; <i>kuék egin dein kóri</i> “éstos han hecho eso”.
<i>kúra dun óino meágo</i> (iru sil.) <i>ézi ní</i>	“aquél es todavía más delgado que yo”; <i>kurak ekusi deia?</i> “aquéllos lo han visto?”; <i>gizon kurák éltu tún</i> “han llegado aquellos hombres”.
<i>kúxela bat</i>	“una prima”.
<i>lántzar</i>	“boira”.
<i>lárria gén</i>	“desollar”.
<i>laster egin zak</i>	“corre”.

<i>latz</i>	“áspero”.
<i>léinbikiléin</i>	“cuanto antes”.
<i>leprói</i>	“liebre”.
<i>ló adi</i>	“duerme”; <i>órdek lótra</i> “vete a dormir”.
<i>lógale txiki diár</i>	“tengo poco sueño”.
<i>lu</i>	“lino”; <i>lúa</i> (bi sil.) “el lino”.
<i>llárnia dun ñóto</i>	“la era es pequeña”; <i>llárniara noan</i> (bi sil.?) “voy a la era”; <i>llárnetik xítan nun</i> “ven- go de la era”; <i>llárnian</i> “en la era”.
<i>mákur</i>	“torcido”.
<i>mánatan</i>	<i>nórk mánatan du írian?</i> “¿quién manda en el pueblo?”
<i>márgu bíltra</i>	“a recoger fresas”.
<i>marzúza</i>	“mora”.
<i>me</i>	“delgado”.
<i>méndian altekán</i>	“junto al monte”.
<i>mezá</i>	“la misa”; <i>ogéi méza</i> ; <i>banoán mezára</i> “voy a la misa”.
<i>mía</i> (bi sil.)	“la lengua”.
<i>mítilla</i> (sic)	“el mozo, el criado”; <i>mítíl bat</i> .
<i>mordazá</i>	“la tenaza”; <i>mordáza bat</i> .
<i>múrri</i>	“vencejo grande de centeno retorcido para atar las haces de trigo”.
<i>Nabaskózen</i>	“en Navascués”.
<i>nági kóna</i>	“ven acá”.
<i>neská</i>	“la criada”; <i>ámar néska</i> “diez criadas”.
<i>néskatoa</i>	“la hija ya mayor”.
<i>neskatzár</i>	“chica floja, desaseada, descuidada” (sic).
<i>nextax(e)á</i> (?)	“la chica menor hasta los trece años”.
<i>néskaxi ñótto káu</i>	“esta chica pequeña”.
<i>nestáte</i>	<i>nik eziár gízon kórren nestáte</i> “yo no tengo necesidad de ese hombre”.
<i>niá</i>	<i>egosi niá átzo</i> “ayer la cocí”.
<i>ni naz, nuk, nun ón</i>	“yo soy bueno”; <i>ni étsen nágo, niáuk, niáun</i> “yo estoy en casa”; <i>nik eztúr ékusi</i> “yo no lo he visto”.

<i>nindágon</i> (amari), <i>ni</i>	“yo estaba barriendo”.
<i>nindagoá egórtan</i>	
<i>ñarra</i>	“la maleza, la zarza”.
<i>ñardói</i>	“lugar de malezas, zarzal”.
<i>ñórere eztiáun</i>	“no hay nadie”.
<i>óbeki</i>	<i>nik elerraitan diár óbeki ézik ik</i> “yo hablo mejor que tú”.
<i>odéia márrakaz</i>	“el trueno llorando (sic)”.
<i>ogártu nun</i>	“me he acordado”; <i>órai ez nun ogárt</i> “ahora no me acuerdo”.
<i>ogéi</i>	“20”.
<i>óiltu diár baskaria</i>	“he mandado la comida al monte”.
<i>méndiara</i>	
<i>olá</i>	“lá muidera”; <i>láur óla; olára noán</i> “voy a la muidera”.
<i>ólo</i>	“avena”.
<i>órden urtútsik</i>	“vete descalza”; <i>órdek Pákoara</i> “vete al Paco (es un lugar donde no da el sol)”.
<i>ori zer da?</i>	“¿usted qué es?”.
<i>criek ezáuden étsen</i>	“ustedes no estaban en casa”; <i>orik dra ón</i> “ustedes son buenos”.
<i>ório</i>	“aceite”.
<i>órria</i>	“la hoja”.
<i>órtzak</i>	“los dientes”.
<i>osto bíltra</i>	“a recoger hojas de árbol”.
<i>óts méndiara</i>	“vayamos al monte”.
<i>ózpín-bélar</i>	“acedera” (<i>charaguichar</i> esaten diote erderaz).
<i>papér kau dun ánitx</i>	“este papel es muy malo”.
<i>gáisto</i>	
<i>piltzo</i>	“ciego lleno de sangre” (<i>gaitzizen</i> au emate! omen diete Zaraitzuarrai).
<i>pitxóntzia</i>	“la vejiga”.
<i>púntxa bat</i>	“un pincho”.
<i>rasiná</i>	“la resina”; <i>rasína txiki</i> .
<i>Ronkári</i>	“Roncal”.
<i>Ronkariár bat</i>	“un Roncalés”.

<i>sáilta kóri</i>	“ese banco (individual)”.
<i>Saitzérria</i>	“el Salazar”; <i>Saitzerriara</i> “al Salazar”.
<i>saróia</i>	“la majada (edificio)”; <i>saróitik, saróia</i> ra.
<i>sátuts</i>	“topo” (sic).
<i>seiéin</i>	“600”.
<i>súa</i> (bi sil.)	“el fuego”; <i>súaren</i> (iru sil.) <i>índarra</i> “la fuerza del fuego”; <i>kóri súari</i> (iru sil.) <i>egóixta-ko</i> “eso para echar al fuego”.
<i>tósta</i> (sic) <i>égon nún</i>	“he estado jugando”.
<i>tzei</i>	“lo habéis, a él se lo habéis (sic), nos lo habéis (sic)”.
<i>tzeiá?</i>	<i>xek égosi tzeiá?</i> “¿vosotros la habéis cocido?”.
<i>tzúntzurra</i>	“la garganta”.
<i>txagarko</i>	“manzana pequeña y ácida (buena para hacer saliva)”.
<i>txákur</i>	“perro”.
<i>txamídrá</i>	“la chimenea”; <i>txamídra bát</i> .
<i>txáparra</i>	“el roble(?)”; <i>txáparraren zía</i> (bi sil.) “la bellota del roble (?)”.
<i>tximíko</i>	“pelizco”.
<i>txintxérria</i>	“el cencerro”.
<i>txitxikándra</i>	(ola deitzen diote erderaz subelindareari, ta euskeraz ez daki beste izenik).
<i>txórta</i>	“bebida (sic)”; <i>txortá</i> “la bebida (sic)”.
<i>txutx égitako</i>	“para hacer saliva”; <i>txútxari túf eta érleari klák</i> “echar la saliva y tragarse la abeja (?)” (esaera zaharra).
<i>txútxuta</i>	<i>kóri dun débria txútxuta</i> “ése es el diablo en pie”.
<i>úda</i>	“verano”.
<i>uguntu diár gizon</i>	“he aborrecido a ese hombre”.
<i>kóri ukaráia</i>	“el puño”; <i>bí ukarái</i> .
<i>Uhunbérrri</i>	“Lumbier”.
<i>urdantéia</i>	“la pocilga”.
<i>úrina</i>	“la grasa”.
<i>Uríña</i>	“Pamplona”; <i>xítan nun Uríñarik</i> “vengo de Pamplona”.

<i>úrra</i>	“la avellana”.
<i>úrrats</i>	<i>kébentik kára diáun ámar úrrats</i> “de aqui allá hay diez pasos”; <i>ezáíela úrrats gáistorik égin</i> “no des malos pasos”.
<i>urriétaka</i>	<i>xoan tun urriétaka, urriétara</i> “han ido a sembrar”.
<i>úrrutx, úrrutzi (?)</i>	“avellano”.
<i>úrterril</i> (ez daki lenengo ala bigarren illa dan)	<i>ótza, négiaren biótza</i> (iru sil.).
<i>úrutakò</i>	“para hilar”.
<i>úrzu bat</i>	“una paloma”.
<i>útsus</i>	“feo”.
<i>uztupá</i>	“la “estopa”; <i>uztúpa</i> “estopa”.
<i>xági adi</i>	“levántate” (adibidez, oean dagonari).
<i>xai</i>	“limpio”.
<i>xále bágez, ogidún; xánzle bágez, oxaldún</i>	(esaera zaharra).
<i>xás adi</i>	“siéntate”; <i>xási nun</i> “me he sentado”; <i>xas adi txútik</i> “ponte de pie”.
<i>xatx adi apal</i>	“baja abajo”; <i>xatxán, xátx zán áintza</i> “mu-ye la cabra”.
<i>xíztei gúziak kóna</i>	“venid todos acá”.
<i>xotu diar morroiari</i> (sic)	“he pegado al chico (menor)”.
<i>xuxen</i>	“derecho”.
<i>xúxulia</i>	“el banco corrido y fiijo de la cocina”; <i>xuxulu bat</i> .
<i>yagoá</i>	“estabas”; <i>yagoná?</i> “¿estabas?”.
<i>yazá?</i>	<i>xín yazá yáur sólo?</i> “has venido solo?”.
<i>zágon</i> (amari), <i>zagoá</i>	“estaba (él)”; <i>zagoná?</i> (amari) “¿estaba (él)?”
<i>Zaiztiérrikuak</i>	<i>xin tun Zaiztiérrikuak</i> “han venido los Salacencos”; <i>Zaiztiérriara</i> “a Salazar” (aurten ola esan zizkidan izen auek).
<i>zánkoa</i>	“el pie”.
<i>Zánkoza</i>	“Sangüesa”; <i>Zánkozarik xitan nun</i> “vengo de Sangüesa”.
<i>zartégia káu dun</i>	“esta sartén es de hierro”.
<i>búrña</i>	

<i>zaude, yago</i>	“estás”; <i>yaguá?</i> “¿estás?”; <i>zaudéi</i> “estáis”.
<i>zauriá</i> (seme-alabai)	“estaban”.
<i>zazpiéin</i> (tritongo?)	“700”.
<i>zeiá?</i>	<i>xek egosi zeíá?</i> “vosotros la cocisteis?”; <i>kek egosi zeíá?</i> “aquéllos la cocieron?”.
<i>zéina</i>	“la vena”.
<i>zeiriá?</i> (zalantzaz)	<i>xin zeiriá xe sólo?</i> “¿habéis venido solos?”.
<i>zer fite xin da Pedro!</i>	“¡qué pronto ha venido Pedro!”.
<i>zétatx(e)ja</i>	“el cedazo”; <i>zétatx bat</i> .
<i>ziá</i>	<i>órrek égosi ziá</i> (sic) “usted la coció”.
<i>zidár-ereztún</i>	“sortija de plata”; <i>nik diár ereztún bat zidárrrez</i> “tengo una sortija de plata”.
<i>zikin</i>	“sucio”.
<i>zita</i>	<i>loteria erori zita</i> (amari) “me ha caído la l.”
<i>zuatzá</i>	<i>nora zuatzá?, yoá?</i> “¿a dónde vas?”.
<i>zuatzéi?</i>	<i>xek méndiara zuatzéi?</i> “¿vais al monte?”.

Ni neskato nindélarik ogei ta bosgárnian Santiagoko fiestá. Ogei ta seigarná Ama Bérjina Arrákokoa. Juaitan gútzu neskatoak mitiléki meza éntzutra; gero arrestrían plasztán sónia eta gúziak dán-tzara mitiléki. Dántzatan gindénian xipoiéki gúziak úngurian, gizon bat morroién lásterkatan (apartando). Eta gero ulúncan gúziak étsera; aigal ta óiara. Biramén góxan egítara aitéreki ta amáreki.

Arantzazun, 1958-ko Abendu-illaren 24-an.